

Naggulegedi

Fortaleza espiritual

Relato Gunadule





Naggulegedi

Fortaleza espiritual

Relato Gunadule

Fortaleza espiritual- Naggulegedi
Colección: La gente que cuenta. Historias de la tradición oral de Antioquia.
Capítulo I Pueblo Gunadule (Kunas)
@2022 Comfama

Primera edición: Diciembre 2022

Diseño editorial:
Puente Consultorías Culturales

Ilustraciones:
Niños, niñas y adultos de la comunidad de Caimán Alto.

Traducción Dulegaya:
Olowailli Green

Ajustes digitales de ilustración:
Catalina Suescún, Ma. Fernanda Urueña, Sentarte.

Impresión:
Portafolio

Biblioteca Digital Comfama:
Diego Agudelo

Coordinación:
Puente Consultorías Culturales

Investigación y trabajo de campo:
Olga Acosta Ossa
María Fernanda Franco
María F. Urueña

ISBN:

Dibujos:

María Everlides Uribe Espitia
Karen Yadira Cuéllar Uribe
Yorani Nibdili Meléndrez Martínez
Keimer Castrillón Martínez
Machioloarkanapipilel Olier Arteaga
Duvan Cristian Martínez Cuéllar
Roger Jhoany Uribe Espitia
Leyson Arles Martínez Montoya
Binaidiguiña Martínez Meléndez
Erlixi Jimena Uribe Espitia
Mika Andreli Espitia Meléndez
Yineli Valeri Olier Meléndez
Ikua Niripe Olier Arteaga
Markos Yoan Martínez Montoya
Glinger Esteban Olier Uribe
Gloria Leydi Castrillón Martínez
Darvinson Vélez Montoya
Aldivier Olier García

Rufino Arteaga Espitia
Laura Elena Castrillón Martínez
Duvian Andrés Vélez Montoya
Reison Camilo Uribe Espitia
Angela Bailei Olier Meléndez
Sofía Martínez Castrillón
Tati Alied Arteaga
Edmilson Wilder Olier Uribe
María Antonia Meléndez Vélez
Claudiana Martínez Martínez
Ligni Banessa Arteaga Arteaga
Punaoloitirdili Martínez Castrillon
Neidy Yiseth Olier Uribe
Luz Yadiris Uribe Espitia
Anery Lineth Castrillón Martínez
Dayana Milek Martínez Uribe
Sindy Carolina Cuéllar Uribe
Itani Yulisa Castrillón Martínez

Agradecimientos:

Al Cacique Félix Carlos Arteaga por su acogida y apertura para llevar a cabo esta iniciativa. A Tulia Espitia, Nasario Uribe y toda su familia por sus cuidados y atenciones, gracias a ellos nos pudimos acercar un poco más a la vida cotidiana de Caimán Alto. A Nasario también le queremos agradecer su disposición para acompañar todo el ejercicio, compartir su conocimiento e historias y ser el traductor en la comunidad. Al Ex Cacique Jaime Meléndez por contar las historias tradicionales y orientar a los niños y niñas en las ilustraciones. Queremos agradecer al profesor Francisco Martínez por acompañarnos desde el colegio y poner a nuestra disposición todo lo necesario para trabajar de la mejor manera con los niños y niñas. A toda la comunidad de Caimán Alto por su acogida afectuosa y acompañamiento en el proceso

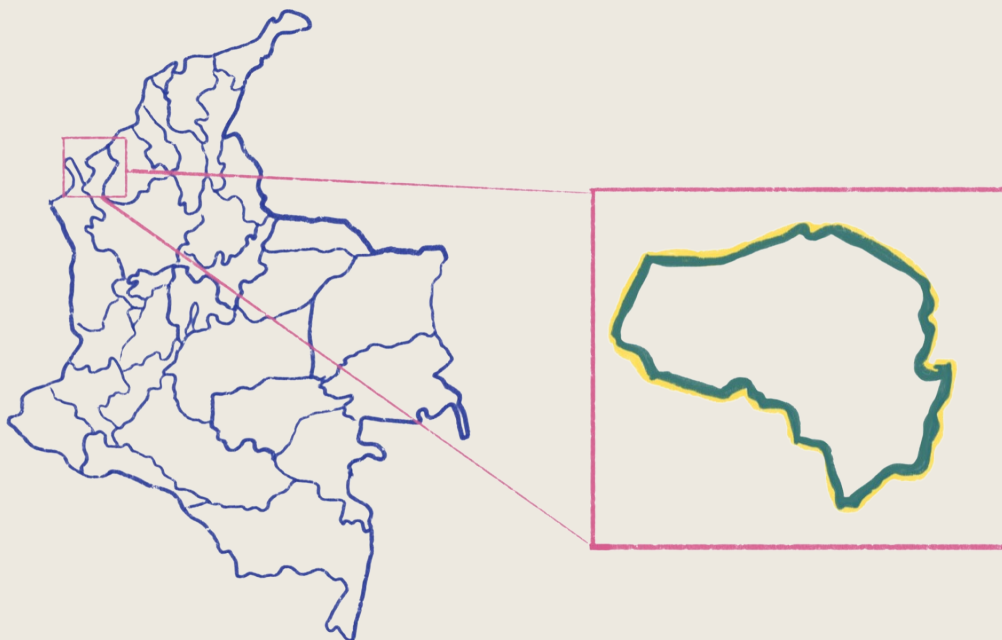
Para los Gunadule (también conocidos como el pueblo Kuna-Tule) las palabras tienen fuerza creadora. Por ellas el conocimiento ancestral de su pueblo se ha compartido de generación en generación y han guardado consigo relatos que sus antepasados contaron para mantener con fuerza la comunidad.

Las historias Gunadule acompañan cada aspecto de la vida. Están presentes en el pensamiento mientras las manos de las mujeres cosen sus molas en cada alimento que los protege de enfermedades y espíritus, en cada palma que cubre los techos de sus casas. Con cada uno de sus relatos los Gunadule demuestran que sus historias importan y nos acercan un poco a comprender parte de su universo.

Los Gunadule son poseedores de un conocimiento ancestral y un amplio legado cultural, en Colombia, los Gunadules habitan en dos resguardos: Maggilagundiwala, en Arquía, Chocó, e Ibgigundiwala, Caimán Nuevo, sobre la región del Golfo de Urabá en Antioquía, aunque están ubicados en dos países (Panamá y Colombia) y sean de mar, río o montaña, para ellos el territorio Gunadule es una sola nación.

En la búsqueda de un mayor reconocimiento y valoración de los pueblos étnicos que habitan y comparten el territorio antioqueño, desde la biblioteca digital de Comfama en compañía de Puente Consultorías Culturales llegamos hasta el resguardo de Caimán Alto en Turbo, Antioquía y en un trabajo colectivo con mayores, caciques, jóvenes, niños y niñas de la comunidad, se eligieron dos relatos orales propios y significativos para que otras personas y otros territorios, conozcan sobre el pueblo Gunadule.

La gente cuenta, las historias importan. Ellas nos enseñan a relacionarnos con lo que no sabemos, de nosotros mismos y de los otros. Por esto, queremos multiplicidad de historias que cuenten quiénes somos, de dónde venimos y con qué soñamos, y así generar espacios que nos permitan encontrarnos, escucharnos y aprender en compañía.



Mapa del resguardo Caimán Nuevo. Municipios de Turbo-Apartadó, Departamento de Antioquia, Colombia

Español - Dulegaya



Espíritus: Burba

Protección: Naggulegedi



Enfermedad: Bonigan

Historias: Anmala igala dummagana mamaidi



Molas: Mola

Árbol: Sabbi



Abuelo: Baba Dummad



Cacao: Siagwa

Ají: Ga



Collar: Wini duggalguined

Mico: Sul



Papá: Baba



Ancestros: Sergana

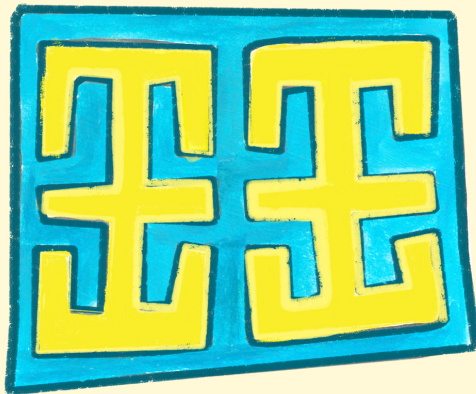




Nuestros antepasados Gunadules
nos enseñaron a fabricar
elementos de protección natural
para que no lleguen
enfermedades ni malos espíritus.

Baba dummad, nana
dummad bagga na
arbasmalad, aga e nuggin
anmal san oganguesaelgebe.





La mola es tejida por las mujeres como un escudo de protección de enfermedades, capas y capas de tela van formando geometrías y figuras que cuentan historias. Nos vestimos de historias.



Molguin animal sumanai, mol nacruz
molyoe, mol nacruz niggadi dulegin
nagguleged, nagguleged dummadmai
daisa, boni irwal gunaimoga, bele boni
animalgin dogegala, we dailegude
Babde animalga ebesddo.

El fruto del árbol de
jagua también lo usamos
para pintarnos y
protegernos. Cuando
estamos pintados los
malos espíritus no nos
ven y siguen de largo.

Aanmal asu
narmabali, nermaggwagu
a daile gudi saega, mele
boni aanmalgin dogega,
boni banguegala.





Abuelo ¿Y qué pasa con las figuras
de madera los Nussu mimis?

¿por qué no podemos jugar con
ellos?

Baba dummad, an bese
egisbbido
¿ibi nuggad anmal que
nussu mimiba dodomala?



Ellos vienen de un árbol y
tiene figura de persona.
Los botánicos o los Neles
de la comunidad bendicen a
los Nussu mimis. Ellos
tardan tres meses en
adquirir un espíritu
protector para defendernos
y cuidarnos de
enfermedades naturales.

Soamimi animal sobe, nussu
mimi ibnued, anmalga
ibnuedi, baba anga
meddesoggo, uunaaledi
mai, isedaile burba
niggasoggo, bela sabbi
walagan niga niggamaladi.



Los Nussu mimis los utilizamos con
la planta del cacao y el ají guaguau
(ají pequeño) todos juntos forman
una fuerza de protección.

Nussu mimi Siagwababo na duggin
arbamala bai iguenboba
arbamalmoga, gabur.



¿y por qué me pusieron un collar de colmillos
de mico? Me encanta llevarlo, pero ¿qué
significa?



Baba dummad ĩibi nuggad anmal
sul nugad ebuege?





Win animal nasigged, burba
niggamoga, be
gabdaggaldibe, boni
abirgunai, boni dobe, boni
bangudmogo, aga animal
wini nasigge, omegan
nasimoga.

Los collares están hechos
con dientes de animales.
Los utilizamos como
chaquiras en collares o
gargantillas y aunque las
mujeres también lo utilizan,
los hombres son quienes
más lo cargan.



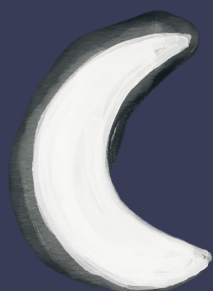
Cuando estamos en el campo,
trabajando y buscando nuestro
sustento, los collares nos
defienden y nos protegen de
animales peligrosos que viven en
la rastrojera.



Sabburba be nanaeddibe, boni o
naibe begin daniggodibel, boni baddo
naddo, wede burba niggamoga aga
win annal nasigge.

Se nos está haciendo tarde, esta noche ya les he contado sobre algunas protecciones de nuestro pueblo Gunadule tenemos muchas noches más para seguir contando historias. Vuelvan a sus ranchos que allá los deben estar esperando, y que tengan buenas noches y buen sueño.

Eye burigana, anmal
gabnamala, nei
muddigusa, anmal di
nugguso namalmogo,
gabi gobsa na gamalo.





Ahora que leímos la historia sobre las protecciones del pueblo Gunadule, vamos a pensar cómo nos relacionamos con ese tema desde lo que somos y hemos aprendido en nuestras culturas.

¿Usas alguna protección, amuleto o imagen religiosa para protegerte en cada momento? Si la usas la puedes dibujar acá, si no, ¿qué crees que podría convertirse en un objeto que te proteja?

Pregúntale a tu abuelo,
abuela o alguien mayor si
usan algunas
protecciones, amuletos o
imágenes religiosas.

Escribe lo que te
cuentan, cómo son y
cómo protegen a quienes
las usan.

¿Te gustaría tener un collar de dientes
o un Nussu mimis de protección como
los niños del pueblo Gunadule?
Dibújate con la protección que más te
guste.

Si les pudieras preguntar algo a los niños
y niñas Gunadule sobre las protecciones
¿Qué les preguntarías?



